

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1

Κ Τιμοфею

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος  
Павел апостол Христа Иисуса по повелению Бога Спасителя нашего и Христа Иисуса надежды

ἡμῶν 2 Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
нашей Тимофею законному ребёнку в вере; благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса

τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδониαν, ἵνα  
Господа нашего. Как я попросил тебя остаться в Ефесе отправляющийся в Македонию, чтобы

παραγγείλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,  
увещевать некоторых не учить другому и не заниматься мифами и родословиями бесконечными,

αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει· 5 τὸ δὲ τέλος τῆς  
теми, которые изыскания доставляют более чем устроение Бога в вере; же конец

παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὧν  
увещания есть любовь от чистого сердца и совести доброй и веры непритворной, [в] чём

τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες  
некоторые промахнувшиеся свернули в пустословие, желая быть законоучителями, не понимающие

μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαίουσινται. 8 Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ  
и не которое говорят и не о чём утверждают. Знаем же что хорош Закон если кто им

νομίμως χρῆται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ  
законно будет пользоваться, знающий это, что [для] праведного Закон не полагается, [для] беззаконных же и

ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἀμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις,  
непокорных, нечестивых и грешных, нечистых и скверных, отцеубийц и матереубийц,

ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπίορκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον  
человекоубийц, развратников, мужеложцев, торговцев людьми, лжецов, клятвopеступников, и если что другое

τῆ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ  
здравствующему учению противостоит, по благовестию славы блаженного Бога, Которого

ἐπιστεύθη ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,  
был сделан поверенный я. Благодарность имею усилившему меня Христу Иисусу Господу нашему,

ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, 13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην  
потому что верного меня Он счёл положивший на служение, прежде бывшего хулителя и гонителя

καὶ ὕβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, 14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις  
и оскорбителя; но помилован, потому что незнающий я сделал в неверии, сверхумножилась же благодать

τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης  
Господа нашего с верой и любовью в Христе Иисусе. Верно слово и всякого

ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι  
принятия достойно, что Христос Иисус пришёл в мир грешников спасти; [из] которых первый есть

ἐγώ, 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν  
я, но через это я был помилован, чтобы во мне первом показал Христос Иисус всё

μακροθυμίαν, πρὸς ὑπότυπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ  
долготерпение, к образцу готовящихся верить в Него на жизнь вечную. Же Царю

τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξῃ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 18  
веков, нетленному, невидимому, единому Богу, честь и слава во веки веков; аминь.

Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σέ προφητείας,  
 Это приказание предлагаю тебе, дитя Тимофей, по ведущим вперёд к тебе пророчествам,  
 ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες  
 чтобы ты воевал в них хорошей войной, имеющий веру и добрую совесть, которую некоторые  
 ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος,  
 оттолкнувшие относительно веры потерпели кораблекрушение; [из] которых есть Гименей и Александр,  
 οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.  
 которых я предал Сатане чтобы они были воспитаны не богохульствовать.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 2

Κ Тимофею

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων  
 Прошу итак сначала всех делать прошения, молитвы, заступления, благодарения, за всех  
 ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσυχίον βίον  
 людей, за царей и всех в преимуществе сущих, чтобы тихую и спокойную жизнь  
 διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν  
 мы проводили во всём благочестии и почтенности. Это хорошо и принято перед Спасителем нашим  
 θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἰς  
 Богом, Который всех людей желает быть спасёнными и в познание истины пришедшими. Один  
 γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δούς ἑαυτὸν  
 ведь Бог, один и посредник Бога и людей, человек Христос Иисус, давший Самого Себя  
 ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῦς ἰδίοις· 7 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ  
 [в] выкуп за всех, свидетельство [в] сроки собственные; в которое был положен я глашатай и  
 ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν  
 апостол, истину говорю, не лгу, учитель язычников в вере и истине. Хочу итак  
 προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9  
 [чтобы] молились мужи во всяком месте, поднимающие чистые руки без гнева и рассуждения;  
 ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ  
 так же и жёны в одежде порядочной со стыдливостью и благоразумием украшали сами себя, не  
 ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῶ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν  
 в плетениях и золоте или жемчугах или одеянии многоценном, но как подобает женщинам  
 ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·  
 обещающимся богочитанию, через дела добрые. Женщина в тишине пусть учится во всём подчинении;  
 12 διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ  
 учить же женщине не разрешаю, и не самовольничать [над] мужчиной, но быть в тишине. Адам ведь  
 πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά· 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει  
 первый был выкуплен, затем Ева; и Адам не был обманут, же женщина обманутая в преступлении  
 γέγονεν. 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῶ μετὰ  
 сделалась. Будет спасена же через деторождение, если останется в вере и любви и освящении с  
 σωφροσύνης.  
 благоразумием.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 3

Κ Τιμοφεю

1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον  
Верно слово; если кто [κ] епископству стремится, хорошего дела желает. Надлежит итак блюстителю  
ἀνεπίληπτου εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον,  
безупречному быть, одной жены мужу, трезвому, благоразумному, порядочному, гостеприимному,  
διδασκτικόν, 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4  
способному учить, не приверженному вину, не драчуну, но доброжелательному, несварливому, несребролюбивому,  
τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 [εἰ  
собственный дом хорошо возглавляющему, детей содержащему в подчинении со всякой почтенностью; если  
δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται:] 6 μὴ νεόφυτον,  
же кто собственный дом возглавить не знает, как [ο] Церкви Бога будет заботиться? Не новообращённым,  
ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ  
чтобы не надутый в осуждение он подпал [от] дьявола. Надлежит же и свидетельство хорошее иметь от  
τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως  
[которых] извне, чтобы не в поношение он подпал и западню дьявола. Служители так же [чтобы были]  
σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς  
почтенны, не двуречивы, не вина многого держащиеся, не постыдно корыстны, имеющие тайну  
πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν  
веры в чистой совести. И эти же пусть будут испытываемы сначала, затем пусть служат  
ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12  
безупречные сущие. Жёны так же [чтобы были] почтенны, не клеветницы, трезвы, верны во всём.  
διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων· 13 οἱ  
Служители пусть будут одной жены мужи, детей хорошо возглавляющие и собственные дома;  
γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν  
ведь хорошо послужившие ступень сами себе хорошую приобретают и многое право в вере в  
Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐν τάχει· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα  
Христа Иисуса. Это тебе пишу, надеющийся прийти к тебя в скоре; если же буду медлить, чтобы  
εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ  
ты знал как надлежит в доме Бога вести себя, та, которая есть Церковь Бога живущего, столп и  
ἑδραῖωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὁς  
опора истины. И общепризнанно великая есть благочестия тайна; Который  
ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,  
был явлен в плоти, был признан правым в Духе, был сделан видим ангелам, был возведён в народах,  
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.  
был облечён верой в мире, был вознесён в славе.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 4

Κ Τιμοфею

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως,  
Же Дух чётко говорит что в позднейшие времена отступят некоторые [от] веры,  
προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,  
удерживающиеся духами обманщиков и учений демонов, в лицемерии лжечерчивых,

κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων  
заклейμένων собственной совестью, препятствующих жениться, [говорящих] удерживаться [от] пищи

ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4  
которую Бог создал на принятие с благодарением верными и познавшими истину.

ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον, 5  
Потому что всякое создание Бога хорошее, и ничто должно быть отбрасываемо с благодарением принимаемое,

ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση  
освящается ведь через слово Бога и обращение. Это предлагающий братьям хороший будешь

διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ  
слуга Христа Иисуса, вскармливаемый словами веры и хорошего учения которому

παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς  
ты последовал; же скверных и старушечьих сказок отвращайся. Упражняй же тебя самого к

εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα  
благодетелию; ведь телесное упражнение к немногому есть полезно, же благодетелие ко всему

ὠφέλιμος ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης  
полезно есть, обещание имеющее жизни теперешней и будущей. Верно слово и всякого

ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ  
принятия достойно; в этом ведь трудимся и боремся, потому что мы возложили надежду на Бога

ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.  
живущего, Который есть Спаситель всех людей, наиболее верных. Приказывай это и учи.

12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν  
Никто твою юность пусть презирает, но образец делайся верных в слове, в поведении, в

ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.  
любви, в вере, в чистоте. До прихода моего занимайся чтением, утешением, учением.

14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν  
Не пренебрегай в тебе дарованием, которое дано тебе через пророчества с возложением рук

τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16  
пресвитерства. [Об] этом заботься, в этом будь, чтобы твоё продвижение явно было всем.

ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς  
Занимайся собой и учением; оставайся [при] них; это ведь творящий и тебя самого спасёшь и

ἀκούοντάς σου.  
слушающих тебя.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 5

Κ Τιμοφῆυ

1 Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς  
[На] старика не напади, но увещывай как отца, юношей как братьев, старух как

μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. 3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις  
матерей, девушек как сестёр во всей чистоте. Вдов почитай которых действительно вдов. Если же какая

χήρα τέκνα ἢ ἔγγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς  
вдова детей или внуков имеет, пусть учатся сначала собственный дом уважать и ответы

ἀποδίδοναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα  
отдавать предкам, это ведь есть принято перед Богом. Которая же действительно вдова

καὶ μεμονωμένη ἤλικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς  
и оставшаяся одинокая возложила надежду на Бога и остаётся при прошениях и молитвах ночью

καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾧσιν.  
и днём; же роскошествующая живущая умерла. И это приказывай, чтобы безукоризненны они были.

8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρηται καὶ ἔστιν ἀπίστου  
Если же кто [о] собственных и наиболее домашних не заботится, веры он отказался и есть неверного

χειρῶν. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις  
худший. Вдова пусть считается не менее лет шестидесяти сделавшаяся, одного мужа жена, в делах

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ  
хороших свидетельствуемая, если она вскормила детей, если она была гостеприимная, если святых но́ги она омыла, если

θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν  
угнетаемых она поддержала, если всякому делу доброму она последовала. Молодых же вдов отворачайся; когда

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην  
ведь разгуляются против Христа, выходить замуж желают, имеющие приговор потому что первую

πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ  
веру они отвергли; одновременно же и праздные научиваются, обходящие дома́, не только же

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι οὖν νεωτέρας  
праздные но и вздорные и любопытные, болтающие не надлежащее. Хочу итак чтобы молодые [вдовы]

γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας  
выходили замуж, рожали детей, хозяйничали в доме, никакой повод давали противостоящему ругать

χάριν· 15 ἤδη γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας,  
благодать; уже ведь некоторые свернули за Сатаной. Если какая верная имеет вдов,

ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17  
пусть поддерживает их, и не пусть отягощается Церковь, чтобы действительно вдов Она поддержала.

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ  
Хорошо главенствующие пресвитеры двойной чести пусть удостаиваются, наиболее которые трудятся в слове

καὶ διδασκαλίᾳ· 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις· καί, Ἄξιός ἐστιν ὁ ἐργάτης τοῦ  
и учении; говорит ведь Писание, Быку молотящему не будешь закрывать рот; и, Достойн работник

μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν  
платы его. На пресвитера обвинение не принимай, кроме если не при двух или трёх

μαρτύρων. 20 τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21  
свидетелей. Грешащих перед всеми обличай, чтобы и остальные страх имели.

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα  
Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом и избранными ангелами, чтобы это

φυλάξῃ χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισην. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ  
ты сохранил без предубеждения, ничего творящий по склонности. Руки быстро никому возлагай, и не

κοινωνεῖ ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγῳ  
имей общение [с] грехами чужими; тебя самого чистого соблюдай. Уже не пей воду [только], но вино немногое

χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι  
употребляй из-за желудка и частых твоих недомоганий. Некоторых людей грехи

πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ  
наперёд ясны есть, наперёд ведущие на суд, некоторых же и следуют за [ними]; так же и дела́

καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.  
хорошие наперёд ясны, и по-другому имеющиеся быть скрытыми не могут.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 6

Κ Τιμοφееυ

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ  
Сколько есть под ярмом рабы, собственных хозяев всякой чести достойных пусть считают, чтобы не  
τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ  
имя Бога и учение подвергалось хуле. Же верных имеющие хозяев не  
καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ  
пусть презирают, потому что братья есть; но более пусть служат, потому что верны есть и  
ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἴ τις  
любимы [в] благодеянии принимающие участие. Это учи и увещывай. Если кто  
ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆ  
учит другому и не подходит [к] здравствующим словам, Господа нашего Иисуса Христа, и  
κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ  
по благочестию [к] учению, он надулся, ничто знающий, но болящий о поисках и  
λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαὶ  
словесных битвах, из которых делается зависть, ссора, хулы, подозрения дурные, столкновения  
διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν  
испорченных людей умом и лишённых истины, считающих доходу быть [как]  
εὐσέβειαν. 6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς  
благочестие. Есть же доход великий благочестие с самодостаточностью; ничто ведь мы внесли в  
τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις  
мир, потому что и не вынести что сможем; имеющие же пропитание и покровы, этим  
ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας  
удовольствуемся. Же хотящие быть богатыми впадают в искушение и западню и желания  
πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν· 10 ρίζα  
многие неразумные и вредные, те, которые погружают людей в гибель и погубление; корень  
γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν  
ведь всех зол есть сребролюбие, [к] которому некоторые устремляющиеся были уведены заблуждением  
ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε·  
от веры и себя самих пронзили болями многими. Ты же, о человек Бога, [от] этого беги;  
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦσπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν  
гонись же [за] праведностью, благочестием, верой, любовью, стойкостью, кротостью. Борись хорошей  
ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν  
борьбой веры, ухватись вечной жизни, в которую ты был призван и ты признался хорошим  
ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ  
признанием перед многими свидетелями. Приказываю тебе перед Богом оживляющим  
πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14  
всё и Христом Иисусом засвидетельствовавшим при Понтии Пилате хорошее признание,  
τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
сохранить тебе заповедь незапятнанную безупречную до явления Господа нашего Иисуса  
Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν  
Христа, которое [в] сроки собственные покажет блаженный и единый Владыка, Царь

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,  
царствующих и Господь господствующих, Один имеющий бессмертие, свет дома недоступный,

ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν. 17 Τοῖς  
Которого увидел никто [из] людей и не увидеть может; Которому честь и сила вечная; аминь.

πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικένας ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι,  
Богатым в нынешнем веке приказывай не высокоумничать и не понадеяться на богатства неясность,

ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν  
но на Бога предоставляющего нам всё богато на вкушение, делать добро, быть богатыми в

ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ  
делах хороших, щедрыми быть, общительными, накапливающими самим себе основание хорошее для

μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,  
будущего, чтобы они ухватились действительной жизни. О Тимофей, вклад сохрани,

ἐκτρέπομενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν  
отвращающийся скверных пустословий и противоположений так называемого знания, которое

τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.  
некоторые обещающие относительно веры промахнулись. Благодать с вами.